

Years 3-6

*Ākitai tāngata, kei Tāmaki te rua o Te Waiōhua e! Ko Kiwi Tāmaki te tangata
He uri nō Huakaiwaka
Ko Tainui te waka*

*Ko Te Mānuka o Hoturoa te moana e
Ko Te Pane o Mataoho te maunga
Ka titiro ki te Motu o Hiaroa e
Ko Kaiwhare me Taramainuku ngā taniwha tūpuna Nō roto o Tāmaki e
(Repeat)*

Akitai tāngata, kei Tāmaki te rua o Te Waiōhua e! O Te Waiohua e!

*HAKA: Tāmaki Makaurau! Tāmaki Herehere i ngā waka o te motu Hi! Hā! Hi!
Aue hī!*

“Ākitai the people, the home of Te Waiōhua is in Tāmaki.” (Ākitai Te Waiohua is the tribe)

Kiwi Tāmaki is the chief

A descendant (grandson) of Huakaiwaka

Tainui is the canoe

The “anxiety of Hoturoa” is the harbour

“The head of Mataoho” is the mountain

Looking down upon the island of Hiaroa (Puketutu)

(Hiaroa was the sister of Rakataura, priest of Tainui.)

Kaiwhare and Taramainuku are the ancestral guardians

From within Tāmaki

Ākitai the people, the home of Te Waiōhua is in Tāmaki.

“Tāmaki of a hundred lovers. Tāmaki where the canoes of the land are bound.”

Composed by Kimoro Taiepa (Tūhoe)

Both lines in speech marks are also forms of pepeha where attributes of a place or people are condensed into one line. Otherwise the conventional pepeha referencing significant landmarks is the most commonly used form in oratory today. In either convention, the context will always reference the mana of people and place.

Years 1-2

Tēnā koe kua e moe!

Whakarongo ki te tangi a te koekoea Koe! Koe! Tēnā koe!

*Tēnā kōrua kua e pōturi Whakarongo ki te tangi a te mōhua Mōhua! Mōhua!
Tēnā kōrua!*

*Tēnā koutou kua e matakū Ki te tangi a te rūrū o te pō e Kou! Kou! Tēnā
koutou!*

Greetings to you don't go to sleep!

Listen to the call of the cuckoo

Koe! Koe! Greetings to you! (one person)

Greetings to you two don't be a slowpoke! Listen to the call of the yellowhead
Mōhua! Mōhua! Greetings to you two!

Greetings to one and all don't be afraid! As the owl of the night calls

Kou! Kou! Greetings to one and all!

Composed by Hirini Melbourne (Tūhoe)

Years 3-6 Combined

Tēnei mātau e tū atu nei Ki te whakangahau
I te ope nei e te iwi
Aue! Aue!

Puritia rā tō mana Māori e! Hei tohutohu i roto i tēnei wā!

Ahakoā rātau kua riro nei
Ko te mana me te wehi kia mau e Nō reira e hoa mā
Te wahine pai e kori atu nei
Aue! E hine mā
Tuku tukutukua
Ō taha e rua
Nō reira kia mau e!

Here we stand
to entertain you
The visitors, the people.
Hold fast to your prestige as Māori to guide you in life.

Though our ancestors have departed the prestige and awe remains.
Therefore my friends
let the women sway

And let both sides undulate in celebration. Hold steadfast!

Composed by Tata Williams (Tūhoe)